

《拉丁通俗譯本聖經》創世紀 1.1-2



**與古人對話**

選句:

Biblia: In principio creavit Deus caelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super aquas.

(Genesis 1.1-2)

**瞭解古人的文化和歷史背景**

《拉丁通俗譯本聖經》(Biblia Vulgata) 由耶柔米(Hieronymus 346年 - 420年)等人於383年開始對當時現存的新約拉丁文本進行修訂，並自希伯來文(舊約)和希臘文(新約)重新進行翻譯。1546年，特倫多大公會議訂為權威譯本。現代很多聖經版本都參考這個拉丁文版本。

《創世紀》是《希伯來聖經》的第一卷書。主題為神創造天地，人類墮落，但神應許拯救人類。

**詞彙分類** (名詞、形容詞、動詞、前詞、連詞)

名詞:

abyssi 單數屬格(單數主格: abyssus) : 深淵

aquas 複數賓格(單數主格: aqua) : 水

caelum 單數賓格(單數主格: caelum) : 天空

Dei 複數屬格(單數主格: Deus) : 天主

faciem 單數賓格(單數主格: facies) : 外表

principio 單數奪格(單數主格: principio) : 起初

spiritus 複數主格(單數主格: spiritus) : 靈

tenebrae 複數主格: 黑暗

terram 單數賓格(單數主格: terra) : 大地

形容詞

inanis 單主陰(單主陽: inanis) : 虛無的

vacua 單主陰(單主陽: vacuus) : 空虛的

動詞

creavit 第三身單數全主直: 創造

erant 第三身複數常主直: 是

erat 第三身單數常主直：是  
ferebatur 第三身複數常被直：運行、轉動、移轉

前詞  
in 在（某時）  
super 在上

連詞  
autem 而  
et 和

### 語法學習

格  
terra, terram（主格、賓格）  
Deus, Dei（主格、屬格）  
前詞  
super faciem/ super aquas（+賓格）  
in principio（+奪格）

### 伸延語法學習

#### 名詞變格法

當我們用及物動詞 (**verbum transitivum**) 時，動詞必定有受身或賓語；拉丁文用名詞**賓格** (**casus accusativus**) 來表達。名詞的格對於拉丁文十分重要；假如名詞的格錯了，就不能表達原定的意思。

漢語中有特定的語序，例如：「狗咬人」，「咬」是動作，以動詞表示；動詞前的是主語，是做事者，動詞後的是賓語，是受身，所以作「咬」此動作的必定是「狗」而不是「人」。相反，假如我們寫「人咬狗」，意思剛好相反；作「咬」此動作的是「人」而不是「狗」。

而拉丁文在一般情況下沒有特定語序，無論寫「狗咬人」、「人咬狗」、「咬狗人」、「狗人咬」還是「咬人狗」都可以。可是，若沒有語序，字串或句子的意思就含糊了。所以，在拉丁文中，我們要給予每一個名詞一個「格」，來表示該字在句子的功能。例如：

主格	賓格	意思
vir	virum	人
canis	canem	狗

以下所有句子均解作「狗咬人」：

Canis virum mordet.

Canis mordet virum.

Virum canis mordet.

Virum mordet canis.

Mordet canis virum.

Mordet virum canis.

相反，以下所有句子均解作「人咬狗」：

Vir canem mordet.

Vir mordet canem.

Canem vir mordet.

Canem mordet vir.

Mordet vir canem.

Mordet canem vir.

成語：

Cogito, ergo sum. 我思，然則我在。

Homo proponit, sed Deus disponit. 人建議，但神安排。

Semper avarus eget. 貪婪者常匱乏。

Suae quisque fortunae faber est. 每個人是自己命運的製作者。

選句上下文：

1 In principio creavit Deus caelum et terram.

1. 在起初天主創造了天地。

2 Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super aquas.

2. 大地還是混沌空虛，深淵上還是一團黑暗，天主的神在水面上運行。

3 Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.

3. 天主說：「有光！」就有了光。

4 Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris.

4. 天主見光好，就將光與黑暗分開。

5 Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus.

5. 天主稱光為「晝」，稱黑暗為「夜。」過了晚上，過了早晨，這是第一天。

6 Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis.

6. 天主說：「在水與水之間要有穹蒼，將水分開！」事就這樣成了。

7 Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita.

7. 天主造了穹蒼，分開了穹蒼以下的水和穹蒼以上的水。

8 Vocavitque Deus firmamentum, Caelum: et factum est vespere et mane,  
dies secundus.

8.天主稱穹蒼為「天，」天主看了認為好。過了晚上，過了早晨，這是第二天。